

Aunque sea muy de mañana, tengo mucha gana.	Quoiqu'il soit de bon matin, j'ai beaucoup d'appétit.
¿ Que quiere Vmd. almorzar?	Que voulez-vous pour déjeuner?
¿ Quiere Vmd. chocolate, café?	Voulez-vous du chocolat, du café?
Todo eso es agua caliente.	Tout cela n'est que de l'eau chaude.
Yo soy amigo por la mañana de echar uu trago y comer una tajada.	Le matin j'aime à graisser le couteau (1).
Quédese Vmd. aquí á comer. Vmd. hará penitencia con nos- otros.	Restez à dîner ici. Vous ferez pénitence avec nous.
No, Señor, que es al contrario.	Non, Monsieur, c'est tout le contraire.
En su casa de Vmd. siempre se come bien.	Il y a toujours bonne table chez vous; ó on fait toujours bonne chère chez vous.
Vamos á comer.	Allons dîner.
La comida está pronta.	Le dîner est prêt.
La sopa está en la mesa.	La soupe est sur la table.
Síntese Vmd. á la mesa.	Mettez-vous à table.
Junto á mí.	Près de moi.
Sirva Vmd. á la Señora.	Servez Madame.
¿ Gusta Vmd. de sopa?	Aimez-vous la soupe?
Digame Vmd. su gusto.	Dites-moi votre goût.
Quiere Vmd. de lo gordo ó de lo magro?	Voulez-vous du gras ou du maigre?
Lo que Vmd. quiera.	Ce que vous voudrez.
De todo como.	Je mange de tout.
Parta Vmd. pan.	Coupez du pain.
Deme Vmd. pan frances.	Donnez-moi du pain françois.
Aquí está.	En voici.
Tome Vmd.	Tenez, (mejor que) prenez.
Trinche Vmd. este pavo.	Découpez ce dindon.
¿ Señora, quiere Vmd. esta pe- chuga?	Madame, voulez-vous ce blanc?
¿ Que dice Vmd. de esta perdiz?	Que vous semble-t-il de cette perdrix?
Es muy sabrosa.	Elle est excellente.
Es muy tierna.	Elle est on ne peut pas plus tendre.

(1) *Graisser le couteau*, significa almorzar comiendo carne y echando tragos: es expresión de la conversación.

No está bien asada.	Elle n'est pas des plus cuites.
Es á la francesa.	C'est à la françoise.
Aquí todo lo comen tostado.	Tout ce qu'on mange ici est brûlé.
Así lo quiero yo.	Voilà comme je l'aime.
Lo medio cocido me da asco.	Ce qui est à moitié cuit me dé- goutte.
Muchacho, tráeme de beber.	Garçon, apporte-moi à boire.
Eche Vmd. un traguito.	Buvez un petit coup.
Yo no tengo sed.	Je n'ai pas soif.
Deme Vmd. un vaso de vino.	Donnez-moi un verre de vin.
Pruebe Vmd. ese vino.	Gouitez ce vin-ci.
¿ Que tal?	Qu'en dites-vous? qu'en pensez- vous?
Es bueno.	Il est bon.
Parece vino generoso.	On diroit du vin de liqueur.
Pruebe Vmd. de aquel.	Gouitez celui-là.
¿ De donde es?	D'où est-il?
De Champaña, de España.	C'est du Champagne, c'est du vin d'Espagne.
Es vino añeo.	C'est du vin vieux.
Brindo á la salud de Vmd.	J'ai l'honneur de boire à votre santé.
Me honra Vmd. mucho.	Vous me faites beaucoup d'hon- neur.
He comido bastante.	J'ai assez mangé.
No quiero mas.	Je n'en veux pas davantage.
Vamos, aun este pedacito.	Allons, encore ce petit morceau.
Lo estimo, ya esto se acabó.	Bien obligé, c'est fini.
Voy á dormir la siesta.	Je vais faire la sieste (1).

§. IX.

Del paseo.

Vamos á pasear.	Allons nous promener.
Vamos á dar una vuelta.	Allons faire un tour.
Voy á dar una vueltecita.	Je vais faire un petit tour.
Voy á dar un paseo.	Je vais faire un tour de pro- menade.
Vamos á tomar el sol.	Allons nous promener au soleil.
¿ Quiere Vmd. venir conmigo?	Voulez-vous venir avec moi?
Hace demasiadó calor.	Il fait trop chaud.

(1) También se dice en Francia, y sobretodo en Paris, dormir, ó faire la méridienne.

Aguardemos que haya pasado el calor.
¿Adonde iremos?
Vamos al Prado.
Estoy citado al camino del Prado.
¿Como quiere Vmd. que vayamos?
¿En coche, ó á pie?
Á pie, á pie; que es bueno para la salud.
Dice Vmd. bien, porque caminando se hacen ganas de comer.
Pasemos por este prado.
Me gusta pisar la yerba.
¡Que bello está el campo!
¡Que frondosos están los árboles!
Este parage seria bueno para estudiar.
Mire Vmd., esta calle hace una perspectiva hermosa.
Sentémonos á la sombra.
Vamos á sentarnos debajo de este emparrado.
Respire Vmd. el perfume de estas flores.
Cójame Vmd. una.
Hagamos un ramillete.
¿De quien será el coche que va hacia el canal?
No sé, no conozco las libreas.
¿Sabe Vmd. quienes son estas Señoras que vienen hacia nosotros?
Parece que buscan asiento.
Degémolas este banco.
Vamos hacia el campo.
Parece que ya sale el trigo.
¿Oye Vmd. el gordeo de los pajaros?
¡Que gusto! ¡que encanto!

Attendons que la chaleur soit passée.
Où irons-nous?
Allons au Prado.
J'ai un rendez-vous sur le chemin du Prado.
Comment voulez-vous que nous allions?
En carrosse, ou à pied?
A pied, à pied; cela est bon pour la santé.
Vous avez raison, parce qu'en marchant on gagne de l'appétit.
Passons par ce pré-ci.
J'aime à marcher sur l'herbe.
Que la campagne est belle!
Que les arbres sont touffus!
Cet endroit-ci est charmant pour étudier.
Regardez, cette allée fait une belle perspective.
Asseyons-nous à l'ombre.
Allons nous asseoir sous ce berceau.
Respirez le parfum de ces fleurs.
Cueillez-m'en une.
Faisons un bouquet.
De qui est le carrosse qui va du côté du canal?
Je ne sais pas, je n'en connois pas la livrée.
Savez-vous qui sont ces Dames qui viennent de notre côté?
Il paraît qu'elles cherchent où s'asseoir.
Laissons-leur ce banc-ci.
Allons du côté de la campagne.
Il semble que le blé pousse déjà.
Entendez-vous le gazouillement des oiseaux?
Quel plaisir! quel charme!

Mucho me gusta el campo.
¿Es Vmd. cazador?
¿Quiere Vmd. ir á cazar uno de estos dias?
Vaya, me conformo.
No tengo mayor gusto en este mundo.
Habrá mucha caza en estos párrages.
Los cazadores dicen que sí.
Volvamos á casa, que es tarde.
Estoy cansado.
Hemos dado una vuelta muy larga.

La campagne a pour moi mille attractions.
Êtes-vous chasseur.
Voulez-vous aller à la chasse un de ces jours?
Je le veux bien.
Je n'ai pas de plus grand plaisir dans ce monde-ci.
Il y aura beaucoup de gibier dans ces cantons-ci.
Les chasseurs disent que oui.
Retournons au logis, parce qu'il se fait tard.
Je suis fatigué; je suis las.
Nous avons fait une longue promenade.

§. X.

Del tiempo.

¿Que tiempo hace?
Hace buen tiempo.
Hace mal tiempo.
Hay apariencia de buen tiempo.
Hoy tendrímos buen dia.
Hace un dia muy hermoso.

Está nublado.

Necesitamos buen tiempo.
El campo quiere agua.
Se va nublando el tiempo.
Hay niebla.
Llueve, no llueve.
Está para llover.
Ya no llueve.
Lloverá todo el dia.
El tiempo está para eso.
Es una nube.
Llueve á cántaros.
Pongámonos al abrigo.

Quel temps fait-il?
Il fait beau temps.
Il fait mauvais temps.
Il y a apparence de beau temps.
Nous aurons aujourd'hui une belle journée.
Il fait la plus belle journée qu'on puisse voir. Il fait le plus beau temps du monde.
Le temps est couvert; le temps est chargé.
Nous avons besoin du beau temps.
La campagne a besoin d'eau.
Le temps se couvre.
Il y a du brouillard.
Il pleut, il ne pleut pas.
Il va pleuvoir.
Il ne pleut pas.
Il pleuvra toute la journée.
Le temps y est disposé.
C'est un nuage.
Il pleut à verse.
Mettions-nous à l'abri, à couvert.

Quédese Vmd. aquí hasta que pase el agua.	<i>Restez ici jusqu'à ce que l'eau , ó la pluie passe.</i>
Luego pasará, es un chaparrón.	<i>Ce sera bientôt passé , c'est une averse.</i>
Estoy todo mojado.	<i>Je suis tout mouillé.</i>
Estoy hecho una sopa.	<i>Je suis trempé comme une soupe.</i>
Se me ha echado á perder la casaca.	<i>Mon habit est perdu.</i>
No es nada.	<i>Ce n'est rien.</i>
No mancha el agua en este color.	<i>L'eau ne tache point sur cette couleur.</i>
Está nevando.	<i>Il neige; il tombe de la neige.</i>
Graniza, cae granizo.	<i>Il grêle; il tombe de la grêle.</i>
La nieve se deshace.	<i>La neige se fond.</i>
Está helando.	<i>Il gèle.</i>
Está deshelando.	<i>Il dégèle.</i>
Ha caido una helada esta noche.	<i>Il a gelé blanc cette nuit.</i>
Las mañanas son frias.	<i>Les matinées sont froides.</i>
Está helado el río.	<i>La rivière est prise; est gelée.</i>
Hace sol.	<i>Il fait soleil.</i>
Hace ayre.	<i>Il fait de l'air; il fait du vent.</i>
Hace calor.	<i>Il fait chaud.</i>
Hace bochorno.	<i>Il fait un temps étouffant.</i>
No puedo aguantar el calor que hace.	<i>Je ne puis supporter cette chaleur.</i>
Me muero de calor.	<i>Je meurs de chaud.</i>
Estoy sudando.	<i>Je sue.</i>
Estoy hecho una agua.	<i>Je suis tout en eau.</i>
Vamos á bañarnos.	<i>Allons nous baigner.</i>
¿ Sabe Vmd. nadar?	<i>Savez-vous nager?</i>
Truena.	<i>Il tonne.</i>
Relampaguea.	<i>Il fait des éclairs.</i>
Mire Vmd. los relámpagos.	<i>Regardez les éclairs.</i>
Tengo miedo á los truenos.	<i>J'ai peur du tonnerre.</i>
Ha caido un rayo.	<i>Le tonnerre est tombé.</i>
Se asienta el tiempo.	<i>Le temps se remet.</i>
Todavía tendrímos agua.	<i>Nous aurons encore de l'eau.</i>
No lo crea Vmd.	<i>N'en croyez rien.</i>
Mire Vmd. la veleta.	<i>Regardez la girouette.</i>
Se ha mudado el ayre.	<i>Le vent est changé.</i>
Es de dia.	<i>Il est jour.</i>
Es de noche.	<i>Il est nuit.</i>
Amanece ya.	<i>Il commence déjà à faire jour.</i>
Ya anochece.	<i>Il commence déjà à faire nuit.</i>

Sale el sol.	<i>Le soleil se lève.</i>
Se pone el sol.	<i>Le soleil se couche.</i>
El cielo está estrellado.	<i>Le ciel est étoile.</i>
Hace luna.	<i>Il fait clair de lune.</i>
 §. XI. <i>De la hora.</i>	
¿ Que hora es?	<i>Quelle heure est-il?</i>
¿ Sabe Vmd. que hora es?	<i>Savez-vous l'heure qu'il est.</i>
Es la una,	<i>Il est une heure.</i>
Es la una y cuarto.	<i>Il est une heure et un quart.</i>
No es mas que la una y media.	<i>Il n'est qu'une heure et demie.</i>
Son las dos menos quarto.	<i>Il est deux heures moins un quart.</i>
Las dos están al caer.	<i>Il s'en va deux heures.</i>
Van á dar las tres.	<i>Trois heures vont sonner.</i>
Son cerca de las cuatro.	<i>Il est près de quatre heures.</i>
Acaban de dar las cinco.	<i>Cinq heures viennent de sonner.</i>
Son las seis poco mas ó menos.	<i>Il est environ six heures.</i>
Faltan algunos minutos.	<i>Il s'en faut de quelques minutes.</i>
Son las siete dadas.	<i>Il est sept heures sonnées.</i>
Son las ocho muy dadas.	<i>Il est huit heures passées.</i>
Son mas de las nueve.	<i>Il est plus de neuf heures.</i>
Son las diez en punto.	<i>Il est dix heures précises.</i>
Las once están dando.	<i>Onze heures sonnent.</i>
Las doce son,	<i>Il est midi; (si es de noche) il est minuit.</i>
La hora va á dar.	<i>L'heure va sonner.</i>
Han dado las tres.	<i>Trois heures sont sonnées.</i>
Aquí no se oye ningun relox.	<i>Ou n'entend ici aucune horloge.</i>
No he oido dar la hora.	<i>Je n'ai pas entendu sonner l'heure.</i>
¿ Que hora está dando?	<i>Quelle est l'heure qui sonne?</i>
Son las doce (de la noche).	<i>C'est minuit.</i>
¿ Como se pasa el tiempo!	<i>Comme le temps passe!</i>
Ya es hora de recogerse.	<i>Il est temps de se retirer.</i>
¿ Que hora trae Vmd.?	<i>Quelle heure avez-vous?</i>
Mire Vmd. su relox.	<i>Regardez votre montre.</i>
No anda.	<i>Elle ne va pas.</i>
Está parado.	<i>Elle est arrêtée.</i>
Es viejo.	<i>Elle est vieille.</i>
No vale nada.	<i>Elle ne vaut rien. C'est une patraque.</i>
Es un ginebrino.	<i>C'est une montre de Génève.</i>

Es de Paris.
Es de repeticion.
Á ver el de Vmd.
Tampoco no va bien.
Se adelanta.
Se atrasa.
Mi relox está descompuesto.
Tiene adentro alguna cosa rota.

Este relox parece muy bueno.

Es una alhaja.
Andaria aun en agua.
He comprado un relox de sobremesa.
No anda tambien como el relox de la Parroquia.
Mire Vmd, ese.
Es un calentador.
No tiene cuerda.
Déle Vmd. cuerda.
Arréglele Vmd.
Aqui hay un relox de sol de mucha fama.

Division de las horas y partes del dia.

Las horas se dividen del modo siguiente : *Une heure après minuit*, la una de la noche; y despues, hasta llegar al medio dia, se dice : *deux heures du matin, trois, quatre, cinq, six, sept, huit, neuf, dix, onze heures du matin*; y despues de medio dia, *une heure après midi, deux, trois, quatre heures après midi, cinq heures du soir*; y asi en adelante hasta las doce de la noche.

Las partes del dia son : *Le matin*, ó *la matinée*, la mañana ; *l'après-midi*, ó *l'après-dîné*, la tarde ; *le soir*, ó *la soirée*, aquella parte de tiempo que hay desde las cinco de la tarde hasta media noche. *Véase en el tratado de la propiedad de las voces mañana y noche.*

§. XII.

Para enviar una carta, etc.

Hoy es dia de correo.

Tengo que escribir una carta.

C'est aujourd'hui jour de courrier.

J'ai une lettre à écrire.

Tengo hoy un correo muy largo. *J'ai beaucoup de lettres à écrire aujourd'hui.*
¿ A quien escribe Vmd.? *A qui écrivez-vous?*
Voy á responder á.... *Je vais faire réponse à....*
¿ Ha traído las cartas el cartero? *Le facteur a-t-il apporté les lettres?*

Yo esperaba una carta de.... *J'attendais une lettre de...*
No es aquella. *Ce n'est pas celle-là.*
Vea Vmd. si es esa. *Voyez si c'est celle-ci.*
Para mí es, pero no conozco la letra. *C'est pour moi, mais je ne connais pas l'écriture.*
Esta carta viene atrasada. *Cette lettre est arriverée.*
Se habrá quedado en el correo. *Elle sera restée à la poste.*
¿ Que dia marcha el correo de..? *Quel jour part le courrier de...?*
Los mismos dias que el de Francia. *Les mêmes jours que celui de France.*
Tráeme el tintero. *Apportez-moi l'encrier.*
Échale tinta. *Mettez-y de l'encre.*
Estas plumas no valen nada. *Ces plumes ne valent rien.*
¿ En donde está el cortaplumas? *Où est le canif?*
Esta pluma es buena; corre bien. *Cette plume est bonne; elle va bien.*

No quiere señalar. *Elle ne veut pas marquer.*
No está bastante abierta. *Elle n'est pas assez fendue.*
Córteme Vmd. un par de plumas. *Taillez-moi une couple de plumes.*
Míentras acabo esta carta, hazme el gusto de cerrar este pliego. *Pendant, ó tandis que je finis cette lettre, fais-moi le plaisir de cacheter ce paquet.*
¿ Que sello quiere Vmd. que ponga? *Quel cachet voulez-vous que j'mette?*
Pon las armas del Rey. *Mettez-y les armes du Roi.*
Este pliego va por el Rey. *Ce paquet est pour le roi.*
No paga porte. *Il ne paye pas de port.*
Es menester pagar el porte de las cartas que se envian al Doctor. *Il faut affranchir les lettres qu'on envoie au Docteur.*
¿ Ha puesto Vmd. la fecha? *Avez-vous mis la date?*
Esta carta no tiene fecha. *Cette lettre n'est pas datée.*
Yo no he firmado. *Je n'ai pas signé.*
No puedo leer esta firma. *J'en puis pas lire cette signature.*
En la carta de mi padre no hemos mentido nada de.... *Nous n'avons pas fait mention de.... dans la lettre de mon père; ó dans la lettre de mon père, nous n'avons pas, etc.*

¿A quantos estamos del mes?

A dos, á tres, á quatro, etc.

Doble Vmd. esta carta.

Ponga Vmd. el sobreescrito.

¿Como se dirigirá esta carta?

Por el correo.

Por el ordinario del lugar.

Por un arriero que va allá.

¿Ha llegado el correo?

Ya empiezan á dar cartas.

¿Hay cartas para mí?

Vaya Vmd. á llevar estas cartas al correo.

Si tengo algunas en la lista, trágamelas Vmd.

§. XIII.

Para hacer un cambio, etc.

¿Quiere Vmd. hacer un cambio conmigo?

¿Que quiere Vmd. trocar?

Este libro.

¿Contra qué?

Contra el libro que Vmd. me enseñó ayer.

No, señor, no.

¿Que me dará Vmd. de vuelta?

Antes es Vmd. el que me ha de volver.

¿Quanto quiere Vmd.?

Seis pesos.

Lo que diga el mercader.

¿Quiere Vmd. un doblón?

Mas vale.

No vale tanto.

No quiero dar mas de lo que he dicho.

Quel est le quantième du mois?

Le deux, le trois, le quatre, etc.

Pliez cette lettre.

Mettez-y l'adresse.

Comment fera-t-on tenir cette lettre?

Par la poste.

Par le commissionnaire de l'en droit.

Par un voiturier qui va de ce côté-là.

Le courrier est-il arrivé?

On commence déjà à distribuer les lettres.

Y a-t-il des lettres pour moi?

Allez porter ces lettres à la poste.

Si j'en ai quelques-unes sur la liste, apportez-les-moi.

DE LA GRAMÁTICA.

Vmd. se burla.

Vmd. no querria que yo perdiese.

Doy lo que puede valer.

Esto no vale mas que....

Vmd. no entiende de ello.

No quiero regatear, vea Vmd. si quiere contentarse con.

Mas me cuesta.

Á como le salé á Vmd. este gé nero.

Me cuesta veinte reales la vara.

Es caro.

No es barato.

Le han engañado á Vmd.

Mas barato le hubiera Vmd. comprado en la tienda de Perez.

Allí tienen su precio fijo, y ja mas piden mas que lo justo.

¿Vamos, quiere Vmd. hacer el cambio?

En hora buena.

Pero alhaja por alhaja, sin vuelta ninguna.

No haré nada de eso.

Me guardaria muy bien.

No soy tan tonto.

Vaya, me conformo.

Ya es cosa hecha.

Vous vous moquez.

Vous ne voudriez pas que j'y perdisse.

J'en donne ce qu'il peut valoir.

Cela ne vaut que...

Vous ne vous y connaissez pas.

Je ne veux pas marchander, voyez si vous êtes content de...

Il me coûte davantage. A combien vous revient cette étoffe?

Elle me coûte vingt réaux l'aune? C'est cher.

Ce n'est pas à bon marché.

On vous a trompé, vous vous êtes laissé attraper. Vous l'auriez eue à meilleur marché chez Pérez, ó à la boutique de Pérez.

Là il y a un prix fixe, et l'on n'a pas coutume de surfaire. Allons, voulez-vous faire le troc?

Volontiers.

Mais troc pour troc, sans rien de retour. Je n'en ferai rien.

Je m'en garderois bien.

Je ne suis pas si bête.

Allons, je suis d'accord; je le veux bien. C'est une affaire faite.

§. XIV.

Del juego en general, etc.

¿Es Vmd. amigo del juego?

¿Juega Vmd. algunas veces?

No soy amigo de jugar.

No me pongo á jugar mas que para pasar el tiempo.

El juego algunas veces es diversion peligrosa.

Es verdad; pero quando se juega á juego fuerte.

Aimez-vous le jeu?

Jouez-vous quelquefois?

Jen'aime pas le jeu.

Je ne joue que pour passer le temps.

Le jeu est quelquefois un amusement dangereux.

C'est vrai; mais quand on joue gros jeu.

Aquí no se permite jugar sino juego de amigos.
Una friolera para interesar el juego.
¿ A que juego quiere Vmd. que juguemos?
Á los naypes.
Á las damas.
Á las bolas.
Al billar.
Á los trucos.
Armarémos una partida á los naypes, si Vmd. gusta.
Como Vmd. mande
¿ Quiere Vmd. jugar á la malla?
Todo lo que Vmd. gustare.
Muchacho, saca una baraja.
Echemos compañeros.
Los dos primeros Reyes serán compañeros.
Hemos caido los dos, el Señor Don Manuel y yo.
¿ Á cuanto el tanto?
Á medio real.
Es mucho.
Á Vmd. le toca dar,
Soy mano.
¿ Está la baraja entera?
Alce Vmd., Señora.
Señores, tengan Vmbs. mucha fortuna.
¿ Que es triunfo?
El Rey de bastos.
Señale Vmd. tres tantos.
Eso es empezar bien.
¿ Que juego tan malo tengo!
¡ Ni un triunfo!
No haré una baza.
Hemos perdido si no me ayuda mi compañero.
¿ Á quien toca jugar?
Á la Señora.

On ne permet ici que des jeux d'amis.
Une bagatelle pour intéresser la partie.
A quel jeu voulez-vous que nous jouions?
Aux cartes.
Aux dames.
Aux boules.
Au billard.
Au billard à l'espagnole.
Si vous voulez, nous ferons une partie aux cartes.
Comme il vous plaira.
Voulez-vous jouer à la malille, ó manille?
Tout ce que vous voudrez.
Garçon, donne-nous un jeu de Cartes.
Voyons qui sera ensemble.
Les deux premiers Rois seront ensemble.
Nous sommes ensemble M. Emmanuel et moi.
A combien le point, ó le jeton, Un demi-réal.
C'est beaucoup.
C'est à vous à faire.
Je suis premier; ó j'ai la main.
Le jeux est-il entier?
Coupez, Madame.
Messieurs, je vous souhaite beaucoup de bonheur.
Quel est l'atout?
Le Roi de trèfle.
Marquez trois points.
Voila un bon commencement.
Quel mauvais jeu!
Pas un atout!
Je ne ferai pas une main.
Nous avons perdu, si mon camarade ne me seconde pas.
A qui est-ce à jouer?
C'est à Madame.

ESTO ES, ASÍ SE JUEGA.

Es Vmd. maestra.
El as de copas.
Fallo.
No tengo mas que un palo..
Triunfo.
No tengo; tengo.
Vmd. no ha servido á oros.
Tenemos renuncio.
Mire Vmd. bien la baza.
Todos sirvieron méños Vmd.
Es verdad, yo no lo había visto.
Amigo, el juego de naypes no es para ciegos.
Soy muy desgraciado.
Siempre pierdo.
Debemos.
Vuelva Vmd. á dar.
Esta vez tengo gran juego.
En el juego no se habla.
Vmd. no sabe jugar, amigo.
No haga Vmd. trampas.
No mire Vmd. mis naypes.
Tape Vmd. sus cartas.
Atienda Vmd. á las cartas que salen.
Hemos ganado.
Señores, estamos en paz.
No quiero jugar mas.
Tengo muy caliente la cabeza
Yo me acaloro demasiado en el juego.
Vmd. no jugaría mal, si pusiera cuidado.
Otra vez jugarémos mas.
No hubo mucha pérdida.
Mas vale así.

C'est cela; voilà ce que c'est voilà comme on joue.
Vous êtes maîtresse à ce jeu.
L'as de cœur.
Je coupe.
Je n'ai que d'une couleur.
Atout.
Je n'en ai pas; j'en ai.
Vous n'avez pas fourni à carreau.
Nous avons une renonce.
Examinez la main.
Tout le monde a fourni excepté vous.
C'est vrai, je ne l'avois pas vu.
Mon cher, les cartes ne sont pas faites pour les aveugles.
Je suis bien malheureux.
Je perds toujours.
Nous devons.
Refaites, rebattez.
Cette fois-ci j'ai un grand jeu.
On ne parle pas en jouant.
Mon cher, vous ne savez pas jouer; vous êtes une mazette.
Ne trichez pas; ne faites point de tricheries.
Ne regardez pas mon jeu.
Cachez votre jeu.
Faites attention aux cartes qui passent.
Nous avons gagné.
Messieurs, nous sommes quittes.
Je ne veux pas jouer davantage.
J'ai la tête échauffée.
Je m'échaaffe trop en jouant.
Vous ne joueriez pas mal, si vous vouliez faire attention.
Une autre fois nous jouerons davantage.
Il n'y a pas eu de perte.
Cela vaut mieux ainsi.

DE LA GRAMÁTICA.

§. XV.

Juego de billar, y trucos.

Vamos al billar.	<i>Allons au billard.</i>
Jugarémos una partida.	<i>Nous ferons une partie.</i>
Echarémos unas mesas.	<i>Nous jouerons quelques parties.</i>
¿ Quiere Vmd. jugar à la carambola ?	<i>Voulez-vous jouer à la carambole ?</i>
Cuantos tantos me da Vmd.	<i>Combien de points me donnez-vous ?</i>
Uno ; no puedo dar mas.	<i>Un ; je ne puis vous en donner davantage.</i>
Tanto vale no dar nada.	<i>Il vaut autant ne rien donner.</i>
Vmd. no sabe lo que es un tanto.	<i>Vous ne savez pas ce que c'est qu'un point.</i>
Vmd. juega mucho.	<i>Vous êtes un fort joueur.</i>
Yo no puedo jugar ménos de dos tantos.	<i>Je ne puis pas jouer à moins de deux points.</i>
Pues vaya , juguemos.	<i>Eh bien , allons , jouons.</i>
Las bolas no son muy buenas.	<i>Les billes ne valent pas grand chose.</i>
Muchacho, raya dos tantos, que hice esta billa.	<i>Garçon , deux points pour moi , j'ai fait la bille.</i>
Estaba encima de la tronera.	<i>Elle étoit sur la blouse.</i>
Yo tenia miedo de hacerla limpia.	<i>J'avois peur de me perdre.</i>
Á ver esta , si la hará Vmd. tan fácilmente.	<i>Voyons celle-ci , si vous la ferez aussi facilement.</i>
Voy á tirarla por tabla.	<i>Je vais la tâcher par bricole.</i>
La acerté.	<i>J'ai réussi.</i>
Vmd. me gana, no puedo seguir el partido.	<i>Vous me gagnez ; vous êtes trop fort , je ne puis pas continuer la partie.</i>
Le enmendaré á Vmd. si quiere.	<i>Je vous donnerai deux points de plus , si vous voulez.</i>
No Señor.	<i>Non , Monsieur.</i>
Juguemos á los trucos.	<i>Jouons au billard à l'espagnole.</i>
Vamos allá.	<i>Va , je le veux bien.</i>
Le doy á Vmd. una carambola.	<i>Je vous donne une carambole.</i>
Vmd. sale.	<i>C'est à vous à jouer le premier.</i>
Aquí tiene Vmd. una carambola muy hermosa.	<i>Voici une jolie carambole.</i>
No estoy seguro de hacerla.	<i>Je ne suis pas sûr de la faire.</i>

DE LA GRAMÁTICA.

267

No se puede errar, es inerrable.	<i>Elle est immanquable.</i>
Truco alto , muchacho, atiende.	<i>Garçon , j'ai fait sauter la bille de Monsieur , fais attention.</i>
¿ A como estamos ?	<i>Comment sommes-nous ?</i>
Catorce , y seis.	<i>Quatorze à six.</i>
Bueno , partido igual.	<i>Bon , partie égale.</i>
Todo de una parte , y nada de otra.	<i>Tout d'un côté , et rien de l'autre.</i>
Otras tres del bolillo , muchacho.	<i>Garçon , trois autres points , pour avoir touché le fer.</i>
Partida.	<i>Partie.</i>
No juego mas en mi vida.	<i>Je ne joue plus de ma vie.</i>
¿ Cuantas mesas hay ?	<i>Combien y a-t-il de parties ?</i>
Páguese Vmd.	<i>Payez-vous.</i>
Hoy no estoy para jugar.	<i>Je ne suis pas en train de jouer aujourd'hui.</i>

§. XVI.

De la Comedia.

Hoy dan una comedia muy buena.	<i>On donne aujourd'hui une très-bonne pièce.</i>
¿ Que título tiene ?	<i>Quel titre a-t-elle ?</i>
El Cid Campeador.	<i>Le Cid Campeador.</i>
Tambien está escrita en frances.	<i>Nous l'avons aussi en français.</i>
Ayer la vi.	<i>Je la vis hier.</i>
Yo tambien.	<i>Et moi aussi.</i>
¿ En donde estaba Vmd. ?	<i>Où étiez-vous ?</i>
En el patio.	<i>Au parterre.</i>
Yo en la luneta.	<i>Moi , j'étois au parquet.</i>
Discurri que estaba Vmd. en algun aposento.	<i>Je crus que vous étiez dans quelque loge.</i>
¿ Que dice Vmd. del teatro ?	<i>Que dites-vous du théâtre ?</i>
Me parece mayor en el otro corral.	<i>Celui de l'autre salle de spectacle me semble plus grand.</i>
Las decoraciones aquí son muy primorosas.	<i>Ici les décorations sont excellentes.</i>
Buenos papeles tiene esta compañía.	<i>Cette troupe a de bons acteurs.</i>
La graciosa es muy buena.	<i>La Soubrette est fort bonne.</i>
El Gracioso es inimitable.	<i>Le Valet , ó le Comique est inimitable.</i>
El Barba representa de lo único que hay.	<i>Celui qui fait les Rôles en mantau a un jeu unique.</i>